

Аннотации

к публикациям гл. асс. д-ра Елены Кириловой Раденковой,
представленным к конкурсу на занятие академической должности
доцента по 2.1. *Филология (Славянские языки – Современный русский язык –
Фразеология)*, объявленном СУ им. св. Климента Охридского в
Государственной газете (Държавен вестник), № 24 от 17 марта 2023 г.

1. Современный русский язык – Фразеология

Основная монография, представленная на соискание академической должности
доцента:

1.1. Раденкова Е. Русская образная фразеология сквозь призму перевода, София, изд-во Парадигма, 2023, 250 стр., ISBN 978-954-326-505-3

В монографии представлено исследование русских фразеологизмов в контексте художественного дискурса и сквозь призму их перевода на болгарский язык в рамках деятельностного подхода к языку. Анализ сосредоточен на русских фразеологизмах, образность которых считается одним из важнейших признаков фразеологизмов как вербальных знаков. Образность понимается как способность языковой единицы создавать наглядно-чувственные представления о предметах и явлениях действительности.

Текст монографии состоит из введения, трех глав (*Теоретические основы изучения фразеологизмов в целях перевода; Особенности перевода фразеологизмов в художественном тексте; Анализ способов перевода русских образных фразеологических единиц на болгарский язык в современных художественных текстах*), заключения и списка литературы.

Во Введении определяется объект исследования – образные фразеологизмы русского языка и их переводные соответствия в болгарском языке в анализируемых художественных текстах. Подчеркивается роль контекста в исследовании значения русской фразеологической единицы в сопоставлении с выбранным переводчиком вариантом перевода.

Исходный языковой материал включает фразеологические единицы, употребленные в 14 русских романах последних двух десятилетий. В ходе анализа русских фразеологизмов и их соответствий в текстах перевода использована комплексная методология, сочетающая методы контекстуально-ситуативного и компонентного анализа, метод анализа словарных толкований и др.

В Первой главе разработан понятийно-терминологический аппарат исследования. Рассмотрены существующие подходы к определению фразеологических единиц (ФЕ), их дифференциальные признаки и способы их классификации. Категория фразеологического значения все еще вызывает дискуссии, поэтому мы обратились к анализу специфики

фразеологического значения в сопоставления со значениями единиц остальных языковых уровней, а также к выяснению семантического статуса лексических компонентов в его структуре. В отдельном параграфе рассматриваются теоретические взгляды на фразеологическую образность, которая является одним из важнейших признаков фразеологизмов как вербальных знаков.

Вторая глава посвящена особенностям перевода ФЕ в художественном тексте. В последние десятилетия возникла необходимость разграничения понятий художественный текст и художественный дискурс. Сложность такой задачи связана в первую очередь с существованием разных взглядов на изучение текста. Выбор текстов детективного жанра в качестве материала для исследования связан с тем, что в них используется общеизвестная и общеупотребительная фразеология, которую можно обозначить как некий фразеологический минимум, характерный для среднестатистического носителя русской лингвокультуры. Понятие „художественный перевод“ рассматривается как вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, воссоздается на другом. Таким образом, перевод оказывается в первую очередь творческим процессом, одна из главных целей которого заключается в перевыражении образной ткани переводимого текста. Представлена специфика перевода ФЕ и понятие межъязыковой эквивалентности фразеологизмов. Отдельный параграф посвящен классификации способов передачи русских фразеологизмов на болгарский язык в современных художественных текстах. В последнем параграфе второй главы предложена типология переводческих ошибок при передаче значения образных ФЕ.

В Третьей главе проводится анализ способов перевода русских образных ФЕ на болгарский язык в современных художественных текстах. Исследуются значения фразеологизмов в исходном тексте, их образность, стилистические характеристики и коннотативная окрашенность. Их соответствия в тексте перевода на болгарский язык также характеризуются по вышеуказанным параметрам. Предпринята попытка определить стилевые характеристики анализируемых ФЕ, их предназначение и происхождение, соотнести их с принятой нами классификацией (разработанной В.В. Виноградовым и дополненной Н.М. Шанским). Выявлена специфика двух основных способов передачи значения образных фразеологизмов – фразеологического и нефразеологического перевода. При фразеологическом переводе устанавливается разная степень близости единицы оригинала и соответствующей ей единицы в тексте перевода. При этом выделяются абсолютные эквиваленты, неполные соответствия и фразеологические аналоги. В рамках нефразеологического перевода обсуждаются три приема перевода – лексический перевод, описательный перевод (осуществляемый с помощью словосочетаний) и дословный перевод (калькирование). Оцениваются варианты перевода русских ФЕ на болгарский язык и в тех случаях, когда переводное соответствие является не самым подходящим, предлагается более удачный вариант перевода.

В Заключении подводятся итоги исследования, обобщаются теоретические наблюдения и полученные результаты анализа. Делаются выводы относительно

наблюдаемой тенденции к выбору переводчиками фразеологических эквивалентов или аналогов с целью сохранения значения и прагматического потенциала исходной ФЕ.

Монография, базирующаяся на диссертации:

1.2. Раденкова Е. Игровые трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках российских печатных СМИ. София, изд-во „Парадигма“, 2022, 385 стр. ISBN 978-954-326-500-8

Заголовок играет центральную роль в коммуникативном пространстве современных российских СМИ. Посредством него журналисты стремятся „втянуть“ адресата в чтение озаглавленной публикации, поэтому они прибегают к самым разнообразным приемам повышения яркости, экспрессивности и нестандартности текста заголовка. Среди них важное место занимает прием ЯИ, заключающийся в авторском преобразовании пословиц, поговорок, крылатых фраз, афоризмов и др.

Во Введении подчеркивается актуальность исследования. Определена цель и сформулированы задачи для ее достижения. Описываются методологические основы, научная новизна, теоретическое значение и практическая направленность результатов анализа.

В Первой главе „Теоретические основы исследования трансформаций фразеологических выражений в целях языковой игры“ представлен терминологический аппарат и базовые категории, связанные с анализом трансформаций паремий и прецедентных высказываний (ПВ). Для целей анализа предложена общая подробная классификация типов трансформаций фразеологических выражений (ФВ), представленных в заглавиях публикаций в российской прессе за исследуемый период (2014–2015 годы). Так как все трансформации ФВ являются по сути структурно-семантическими, в основу классификации положены критерии формально-содержательного характера. На базе этих критериев разграничиваются четыре типа трансформаций, которые, со своей стороны, делятся на виды (в ряде случаев выделяются также и подвиды).

Структура Второй главы „Структурно-семантические типы игровых трансформаций паремий в газетных заголовках“ соответствует представленной классификации. В ней проанализированы 150 трансформированных паремий, при этом, для описания сути наступивших смысловых изменений, рассматриваются как подзаголовки, так и текст статьи.

В Третьей главе монографии „Структурно-семантические типы игровых трансформаций прецедентных высказываний в газетных заголовках“ также построена в соответствии с представленной выше классификацией. В ней проанализированы 210 трансформированных ПВ со структурой предложения. При этом, чтобы проследить за наступившими смысловыми изменениями, возникшими в результате авторского

преобразования прототипа, берется под внимание как весь заголовочный комплекс, так и текст самой публикации.

В Заключении обобщаются результаты исследования. Анализ всех 360 заголовочных единиц позволяет проследить и систематизировать смысловые изменения, наступающие вследствие трансформации исходного устойчивого выражения.

Научные статьи:

1.3 Раденкова Е. Изменение коммуникативного типа предложения как структурно-семантический тип игровых трансформаций паремий и прецедентных высказываний в газетных заголовках // Болгарская русистика, № 4, 2016, , с. 5-11, ISSN (print): 0323-9160, ISSN (online): 1313-3713 (в реф. список на НАЦИД)

В статье рассматривается специфический прием трансформации паремий и прецедентных высказываний в заголовках в современных российских печатных СМИ, а именно изменение коммуникативного типа предложения. Эта трансформация применяется авторами медиатекстов с целью модифицировать общеупотребительные фразеологические выражения, что приводит к значительному повышению их экспрессивных возможностей. Анализ полученных данных свидетельствует о том, что преобладают заголовки, в которых сообщительные предложения преобразуются в вопросительные. Таким образом автор привносит в трансформ дополнительную семантико-прагматическую информацию, которая отсутствует в узуальной форме и в уже сформировавшемся в сознании носителя языка значении. Механизмы реализации данного игрового приема выявлены в результате подробного анализа конкретных примеров заголовочных трансформов.

1.4. Раденкова Е. Прецедентные высказывания в заголовках современных российских печатных СМИ // Русистика сегодня: традиции и перспективы. Сборник докладов юбилейной международной научной конференции (София, 23-25.11.2016 г.); ред.: А.Вачева, Т.Алексиева, Ц.Ралева, А.Радкова, К.Петрова, Н.Нечаева, И.Чекова; София, Изд-во "Тип-топ прес", 2017, с. 266–276, ISBN: 978-954-723-197-9 (в реф. список на НАЦИД)

Объектом анализа является семантический сдвиг как подтип структурно-семантического типа трансформаций ПВ в газетном заголовке. При собственно семантической трансформации, которая обозначается как семантический сдвиг, состав ФЕ остается неизменным: в него либо вносятся новые оттенки смысла, либо возникает игра слов (каламбур) в результате совмещения прямых и переносных значений многозначного слова, и тогда достигается определенный экспрессивный эффект. Это изменение реализуется посредством помещения неизменной по форме фразы ПВ в несвойственный для нее контекст. Так, умело используя потенциал многозначного слова, автор вполне сознательно занимает позицию *homo ludens*. Важно подчеркнуть, что, в отличие от всех остальных структурно-семантических трансформаций, данная трансформация в „чистом виде“ не имеет никакого формального выражения. Поэтому ее невозможно

идентифицировать лишь в рамках заголовка (воспринимая его автономно, в изоляции). Факт ее осуществления можно установить только в соотношении текста статьи с озаглавленным текстом. Преднамеренное жонглирование многоликими по своей семантической природе словами приводит к неожиданному переосмыслению ПВ, благодаря чему осуществляется заранее запланированное журналистом воздействие на читателя.

1.5. Раденкова Е. Эксплицирование и имплицирование фразеологических единиц как средство языковой игры при конструировании газетного заголовка // Русистика: вчера, сегодня, завтра. Сборник докладов юбилейной международной научной конференции (София, 29 июня – 2 июля 2017 г.), ред. В. Аврамова, А. Пенчева, Г. Гочев, С. Георгиева и др., София, Дружество на русистите в България, 2018, с. 242–249. ISBN 978-619-91044-0-8 (в реф. список на НАЦИД)

В статье рассматриваются трансформационные приемы эксплицирования и имплицирования как средства языковой игры в конструировании газетного заголовка. Данные виды трансформации приводят к разрушению стереотипа восприятия фразеологического выражения: оно приобретает новый (модифицированный) смысл, актуальный именно для конкретного контекста. Проанализированы газетные заголовки с трансформациями паремий и прецедентных высказываний, в которых эксплицирование или имплицирование приводит к изменению числа компонентов.

1.6. Раденкова Е. Реализация категории оценочности посредством преобразования фразеологических оборотов (на материале газетных заголовков) // Полипарадигмальные контексты фразеологии в XXI веке, Материалы международной научной конференции (Тула, 17–19 мая 2018 г.), ред. Г.В. Токарев, Тула: Тульское произв. полиграфическое объединение, 2018, с. 318–323, ISBN 978-5-6040106-4-8

Результаты данного исследования свидетельствуют о том, что использование широких ресурсов авторских преобразований фразеологических оборотов обслуживает в первую очередь задачу создания заголовков оценочного типа, которые являются доминирующими в современной русскоязычной прессе. К заголовкам оценочного типа можно отнести заголовочные конструкции, направленные на передачу модально-оценочных смыслов. Сюда относятся разнообразные проявления субъективного начала в дискурсе, связанные с отражением эмоционально-психической сферы: не только выражение оценок и чувств, но также и тональность общения (шуточная, ироническая, саркастическая, пафосная, сниженная). Такие заголовки формируют адекватное отношение читателя к содержанию текста статьи. В анализе заголовочных трансформов оценочного типа центральное место занимает категория оценки. Оценка рассматривается как вид модальности, которая накладывается на основное денотативное содержание высказывания.

1.7. Раденкова Е. Культурно значимые устойчивые единицы русского языка и их трансформации при конструировании газетного заголовка // VIII Лазаревские

чтения: „Лики традиционной культуры в современном культурном пространстве: ренессанс базовых ценностей?“, ред. Рушанин В.Я., Синецкий С.Б., Лазарева Л.Н.; Челябинск: изд-во ЧГИК; 2018, с. 169–175, ISBN 987-5-94839-637-8, ISBN 897-5-94839-638-5 (часть I)

В статье рассматриваются трансформации паремий и прецедентных высказываний (ПВ), приводящие к общей перестройке структуры фразеологического выражения (ФВ). Термин трансформация понимается как намеренное внесение изменений в структуру оригинального культурно значимого устойчивого высказывания, в котором проявляется креативный потенциал автора. С позиции реципиента трансформация приводит к разрушению стереотипа восприятия ФВ: оно приобретает новый (модифицированный) смысл, актуальный именно для конкретного контекста. Распад паремии или ПВ является самым радикальным типом структурного преобразования данного класса ФВ. При нем сохраняются лишь «осколки» узувальной единицы, которые напоминают о ней, но уже в рамках иной структуры. Нередко среди них есть специфические, культурно и/или стилистически маркированные языковые единицы, которые способны даже в новом лексико-грамматическом окружении отсылать к прототипу. Наши наблюдения позволяют сделать вывод, что трансформации, заключающиеся в общей перестройке ФВ, используются с целью выразить прежде всего экспрессивно-оценочные смыслы.

1.8. Раденкова Е. Заголовки медиатекстов с ключевым компонентом этнонимом (на материале трансформированных фразеологических выражений) // Научни трудове на Пловдивския университет "Паисий Хилендарски".Т.56, кн.1, сб.А, Филология; 2018, с. 350–361; ISSN (online): 0861- 0029 (в реф. списък на НАЦИД)

Объектом этого исследования являются фразеологизмы с компонентом-этнонимом, выступающие в роли заголовка-трансформа в прессе. Рассмотренные заголовки публикаций в прессе, построены на основе русских паремий и прецедентных высказываний, главным компонентом которых является слово-этноним. Это прежде всего сентенциальные единицы, обладающие лингвокультурологической ценностью и передающие эмоционально-экспрессивную оценку. Этноним относится к имени нарицательному, так как он не является средством индивидуализации. К этнонимам в широком смысле мы относим не только прямые, но и не прямые опосредованные этнонимы-прилагательные, а также отыменные глаголы (*грек – грекнется*), созданные приемами словотворчества и языковой игры. Проанализированные трансформированные фразеологические выражения, имеющие структуру предложения, взяты из электронных версий современных российских газет.

1.9. Раденкова Е. Деструкция фразеологической единицы как способ конструирования печатного заголовка в российских СМИ // Русистика 2018. Материалы международного научного симпозиума „Экология языка и современная коммуникация“, ред. Е. Стоянова. Шумен: Изд-во "Химера", 2018, с. 317–322; ISBN 978-619-7218-43-5 (в реф. списък на НАЦИД)

В статье анализируются трансформации паремий и прецедентных высказываний, приводящие к значительной перестройке структуры фразеологического выражения (ФВ) вследствие двух и более комплексных деструктивных изменений в их составе. С позиции реципиента комплексная трансформация приводит к деструкции (разрушению) стереотипа восприятия ФВ: оно приобретает новый (модифицированный) смысл, актуальный именно для данного конкретного контекста. Деструкция паремии и ПВ является самым радикальным типом структурного преобразования данного класса ФВ. После его реализации сохраняются лишь фрагменты узуальной единицы, которые напоминают о ней, но уже в рамках иной структуры. Чаще всего авторы медиатекстов прибегают к комбинации двух видов трансформаций, таких как *замена и вставка*. Вторая по частотности группа примеров паремий и прецедентных высказываний, подвергшихся комплексной трансформации, на которой мы остановились – это *замена и усечение*. Очень часто к комплексным трансформациям в два приема (замена и усечение; замена и вставка) прибегают для достижения большего прагматического эффекта. Чтобы понять каким является стилистический эффект после проделанных модификаций, необходимо прибегнуть к многоступенчатому детальному анализу, который начинается с выделения отдельных преобразований и описания механизмов их действия. Комбинация из трех видов трансформаций представлена 2 примерами. Прокомментирован заголовок, конструированный при использовании четырех видов трансформаций, что свидетельствует о креативности и стремлении автора к лингвистическому экспериментированию. Делается вывод о том, что использование столь радикальной комбинированной структурно-семантической трансформации при конструировании заголовка, которая приводит к деструкции формы и к семантическому сдвигу, не вызывает коммуникативного сбоя, так как журналисты используют общеупотребительные и частотные паремии и прецедентные высказывания.

1.10. Раденкова Е. Экспрессивный потенциал фразеологизмов в современных медиатекстах // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков, кн. 13, Шумен, УИ „Константин Преславски“, кн. 13, ред. Е. Стоянова, Шумен, УИ „Константин Преславски“, 2019, с. 59–72, ISSN (print): ISSN 2603-3143, ISSN (online): ISSN 2603-3151 (в реф. список на НАЦИД)

В статье рассматривается роль фразеологизмов в современных медиатекстах и условия реализации их экспрессивного потенциала. Проводится анализ заголовков с фразеологизмом в своей структуре и наличие или отсутствие связи с темой газетных текстов с целью исследовать создание языковой экспрессии в медиадискурсе. Экспрессивность – это акт целенаправленного воздействия на читателя со стороны адресанта, имеющее прагматическое значение. Анализ эмпирического материала выявил следующую важную особенность использования фразеологизмов в современных печатных СМИ: в заголовке и тексте статьи автор стремится не столько использовать готовый фразеологизм, сколько творчески переосмыслить, трансформировать и видоизменить общеизвестный фразеологический оборот (ФО). Таким образом, ФО

подчиняется тем информативным и экспрессивным целям, которые данный медиатекст должен достичь.

1.11. Раденкова Е. Фразеологичната единица като носител на образност и експресия в руския публицистичен текст // Сборник доклади от годишна университетска научна конференция на Нац. военен университет “Васил Левски” (27-28 юни 2019 г.), Том 2, Научно направление „Педагогически и хуманитарни науки“. Велико Търново: Изд. комплекс на НВУ "Васил Левски", 2019, с. 139–148; ISSN 1314-1937; ISSN (online): 2367-7481 (в реф. списък на НАЦИД)

Исследуются фразеологизмы, представляющие собой устойчивые словосочетания типа «темная лошадка» и «кот в мешке», которые встраиваются в заглавие различных публикаций в СМИ и используются для актуализации конкретного события с целью убедить читателя в важности представленной информации. Употребление фразеологизмов в большинстве случаев направлено на выделение наиболее существенных элементов передаваемой в тексте информации и ее оценки. Формирование оценочных квалификаций во многом зависит от экстралингвистических факторов, влияющих на создание медиатекста. Выражение оценки связано с интерпретацией фрагментов объективного мира, что, как правило, предполагает отражение субъективного восприятия действительности автором. Проанализированные трансформации узуальной фразеологии можно отнести к числу основных носителей оценочного значения в современной медийной коммуникации. В них ярко проявляется роль оценки как формы выражения личностного начала в медиатексте.

1.12. Раденкова Е. Трансформацията на клишето като начин за създаване на заглавия в руската преса // Стереотипът в славянските езици, литератури и култури, Сборник с доклади от Четиринадесетите международни славистични четения, ред. Цв. Аврамова, София: УИ „Св. Климент Охридски“, том 1, Езикознание, 2019, с. 249–258, ISBN 978-954-07-4883-2, ISBN 978-954-07-4895-5 (в реф. списък на НАЦИД)

Объектом данного исследования являются прецедентные высказывания-клише, которые имеют предикативную структуру. Устойчивые конструкции, оформленные в виде предложения, позволяют проследить разнообразные возможности обновления смысла посредством структурно-семантических преобразований. В сознании читателя представление о трансформируемом прецедентном высказывании проецируется на его прототип. Это приводит к появлению новых векторов смысла, которые вызывают интерес читателя и удерживают его внимание в рамках данного семантического пространства. Анализируются преимущественно трансформации лозунгов советского времени, которые являются ярким примером клишированных единиц, отсылающих к недавно прошедшей эпохе. Рассматриваются авторские трансформации лозунгов *Кадры решают все!*; *Вся власть советам!*; *Из искры возгорится пламя*; *Миру–мир!*; *Русский с китайцем – братья навек!*; *Есть такая партия!*; *Пролетарии всех стран, объединяйтесь!*; *Готов к труду и обороне!*; *Все лучшее – детям!*; *Наука – двигатель прогресса!*, которые используются в

современных газетных заголовках. Трансформация клише превращается во все более популярный способ конструирования аттрактивного заголовка. Его эффективность можно объяснить тем, что он привлекает интеллектуальной игрой, которую автор медиатекста предлагает читателю. Сделан вывод о том, что содержательный план трансформированных клише в их реальном функционировании в качестве заголовка определяется не столько образностью или логической структурой узуального варианта, сколько конкретными целями автора публикации с учетом актуальной ситуации, к которой „примыкает“ данное преобразование.

1.13. Раденкова Е. К вопросу о переводе русских фразеологизмов на болгарский язык (на материале романа А. Марининой «Черный список» и его перевода Здр. Петровой) // Болгарская русистика, № 4, 2019, с. 73–85, ISSN 0323-9160 (print), ISSN 1313-3713 (online) http://bgrusisty.com/wp-content/uploads/2020/08/Bolgarskaya-rusistika_2019_4-1.pdf (в реф. список на НАЦИД)

В статье рассматриваются проблемы перевода на болгарский язык фразеологических единиц (ФЕ), используемых в современных русских художественных текстах. Особенности значения каждой из исследуемых ФЕ русского языка интерпретируются с учетом контекста ее употребления. При применении фразеологического способа перевода стратегии подбора эквивалента в языке перевода связаны с поиском такого образного фразеологизма, который по всем параметрам совпадает с исходным ФЕ при сохранении всего комплекса компонентов его значения. Полные межъязыковые фразеологические эквиваленты чаще всего относятся к группе интернациональных ФЕ, заимствованных обоими языками из античной мифологии и Библии. При использовании фразеологических аналогов наблюдается достаточно высокая степень эквивалентности, но при этом переводчик должен стремиться к сохранению эмоционально-стилистической специфики фразеологизма. Объектом анализа является также нефразеологический перевод в двух его основных разновидностях – лексическом и дословном переводе. Комментируются и некоторые особые случаи, требующие от переводчика принятия нестандартных решений. Если исходная русская единица является фразеологизмом, имеющим аналог или даже эквивалент в болгарском языке, но в контексте оригинала его значение подвергается модификации, то переводчику необходимо прибегнуть к другим стратегиям, направленным на подбор адекватного контекстуального соответствия. Рассматриваются примеры неудачных переводческих решений и предлагается подходящий для данного контекста вариант перевода.

1.14. Раденкова Е. Оценочный потенциал русских фразеологических единиц в заголовках медиатекстов // Двенадцатый Международный симпозиум МАПРЯЛ "Русистика в современном мире", Доклады и сообщения (Велико-Тырново, 11–14 октября 2018 г.), отв. ред. Пенева Н.Д. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2020, с. 284 – 288, ISSN 1312-3069 (в реф. список на НАЦИД)

Анализу подвергнуты заголовки, содержащие трансформированные фразеологические обороты (ФО), которые эксцерпированы из электронных версий популярных российских газет. Изменение лексико-семантического состава ФО посредством контекстуально-ситуативной замены компонента (субституции) в заголовках направлено на конкретизацию темы и вместе с тем на экспрессивизацию сообщения в сторону реализации воздействующей функции заголовка. Замена, основанная на звуковом сходстве или созвучии, имеет широкое распространение в языке СМИ. Будучи субъективно-авторским намеренным сближением слов, у которых не строго регламентированная степень звукового сходства, паронимазия свободно и весьма интенсивно используется в коммуникативном пространстве СМИ для создания языковой игры. Несоответствия, возникающие при сближении паронимазов – слов, абсолютно разных по содержанию, на близких по звучанию, дают возможность журналистам создавать особенно яркие, запоминающиеся заголовочные трансформы. Например, в заголовках *Тертый богач* (вм. *тертый калач*) и *ЗОЖ к горлу* (вм. *нож к горлу*), паронимическому обыгрыванию подвергнуты паронимазы *калач/богач* и слово *нож* и аббревиатура *ЗОЖ* (здоровый образ жизни). Микротекст заголовка и основной текст статьи взаимно дополняют друг друга в плане содержания. Эксплуатируя возможности приемов языковой игры при конструировании заголовка, автор добивается усиления, а иногда и кардинального изменения исконно заложенной в ФО оценки, что приводит к результативному воздействию на потребителя медиатекста. ФЕ в медийных текстах являются актуальным средством выражения чаще всего негативной оценки, поскольку источником мотивации для трансформации фразеологизмов журналистами являются ежедневные негативные события в стране и мире, природные катаклизмы, тяжелое положение в ряде сфер социальной жизни, для обозначения которых часто существующие узуальные фразеологизмы преподносятся в трансформированном виде.

1.15. Раденкова Е. Особенности на функционирането на руските паремии с джэндърен компонент в съвременните медийни текстове // Научни трудове на ПУ, Филология, том 57 кн. 1, сб. А, 2019, Отг. ред. Ю. Чакърова, Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, с. 292–304, ISSN 0861-0029 (в реф. списък на НАЦИД)

В статье предпринята попытка выяснить место мужчины и женщины в обществе сквозь призму русской фразеологии, в соответствии с общепринятым представлением о языке как зеркале культуры, в котором отражается не только реальный мир и условия жизни, которые окружают человека, но в нем представлено и общественное самосознание, менталитет, национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение и общепринятое представление о мире социума. Проанализированный материал состоит из примеров паремий, эксцерпированных из газетного подкорпуса Национального корпуса русского языка и подобранных по признаку наличия в их компонентном составе гендерного компонента (*женщина/баба; мужчина/мужик; муж/жена*). Стереотипные представления о мужчине и женщине, распространяющиеся в рамках данной культуры, находят свое отражение во фразеологии. В этой связи

исследование фразеологических единиц позволяет конструировать образы мужчины и женщины, нашедшие отражение в русской паремиологии. В процессе анализа того, как представлены образы мужчины и женщины, мы обратились к фразеологическому фонду русского языка, так как в паремиях зафиксирован накопленный в веках практический опыт русского народа и дана обобщенная оценка значимых для общества явлений и ситуаций. Механизм функционирования пословиц и прецедентных высказываний при их использовании в современных медийных текстах связан с тем, что они подвержены значительным изменениям, позволяющим им адаптироваться к своей новой роли и задачам в динамично функционирующей медийной среде. Анализ представленного эмпирического материала позволяет сделать вывод о том, что гендерный стереотип, выраженный в паремиях, дает самое обобщенное и концентрированное представление об отношении между полами в обществе. В русскоязычной картине мира, как и в большинстве европейских языков, отражена тенденция андроцентризма, с доминирующей и направляющей ролью мужчины практически во всех сферах жизни. В процессе вербализации женского стереотипа негативные характеристики и оценки являются преобладающими как в прошлом, так и в наши дни. Это связано с общей тенденцией превалирования в медиатекстах сообщений о негативных фактах и событиях. Паремии с гендерным компонентом мужчина/мужик несут в себе философское обобщение и сентенциальный смысл, характерные для человека в целом. И все же можно утверждать, что в русском медийном дискурсе наблюдается тенденция нейтрализации ассиметрии. Несмотря на то, что эти процессы протекают медленно, изменения внутреннего образа традиционных пословиц в сторону более обобщенного представления ситуации приводит к элиминированию гендерного компонента.

1.16. Раденкова Е. О стратегиях перевода русских фразеологизмов на болгарский язык в художественном тексте (на материале романа А. Марининой «За все надо платить» и его перевода) // Болгарская русистика, № 1, 2022, с. 167-180, ISSN 0323-9160 (print), ISSN 1313-3713 (online), doi:5-11 (в реф. список на НАЦИД)

В данной публикации исследуются стратегии перевода фразеологических единиц, являющихся важной частью художественного текста. Анализируются используемые переводчиком способы переводческих трансформаций, которые приводят к адекватному конечному продукту. Качество перевода во многом зависит от умения переводчика профессионально точно идентифицировать переводческую проблему и осуществить необходимые процедуры для ее решения. Наши наблюдения показали, что адекватным конечным продуктом переводческой деятельности можно считать такой перевод, который исчерпывающе передает смысл, прагматику и образность оригинала. В статье рассматриваются и авторские фразеологизмы. Это необычные окказиональные выражения, которые сконструированы по модели узуальных устойчивых ФЕ. Они не имеют статуса единиц фразеологического фонда русского языка и соответственно не зафиксированы в словарях. Автор конструирует их в процессе создания произведения или видоизменяет привычные устойчивые выражения. При переводе такой авторской

фразеологии, создающей особый колорит и индивидуальность художественного стиля, необходимо найти или создать подходящее соответствие, творчески используя арсенал образных средств родного языка.

1. Современный русский язык – Фонетика

2.1. Раденкова Е. К вопросу о пограничных сигналах слова // МАПРЯЛ 2002, Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике // Сборник докладов VIII Международного симпозиума МАПРЯЛ (Велико-Тырново, 4 -7 апреля 2002), Велико Търново: FABER, 2002, с. 47-51, ISBN 954-775-151-4 (в реф. списък на НАЦИД)

В статье рассматривается фонетическое слово и его выделение в потоке русской речи фонетическими сигналами – единичными и групповыми. Пограничные сигналы являются одним из факторов, которые определяют функционирование слова в качестве максимальной фонетической единицы, за пределы которой действие фонетических закономерностей не простирается.

2.2. Раденкова Е. Восприятие фонетического слова и некоторые аспекты фонетической интерференции // Славистиката в началото на XXI век. Традиции и очаквания, Сборник с доклади от Шестите национални славистични четения (26-27 април 2002), СУ, София: СемаРШ, 2003, с. 121-123, ISBN 954-8021-13-7 (print) (в реф. списък на НАЦИД)

В статье рассматриваются некоторые особенности организации ритмики фонетического слова в русской и болгарской речи и различное участие клитик в его строении, что неминуемо приводит к специфическим, свойственным каждому языку, явлениям на стыке между его компонентами. Находясь под интерферирующим влиянием уже сформировавшихся автоматизмов акцентуализации, болгарские студенты-русисты часто искажают акцентную модель слова и ритмико-интонационный рисунок фразы.

2.3. Алексиева Т.И., Раденкова Е.К. Фонетический аспект в обучении болгарских студентов-русистов // Русский язык за рубежом, №4, 2010, с. 24-30, ISSN0131-615X https://www.elibrary.ru/download/elibrary_15238727_56110665.pdf

Интерференция в сфере просодии славянских языков, в частности русского и болгарского, вызвана как типологическими, так и конкретно-языковыми чертами фонетических систем контактирующих языков. Выявление признаков интерференции неизбежно связано с изучением закономерностей организации и правил структурирования единиц просодии для каждого языка, описанием существующих моделей слов и синтагм, установлением системных соответствий между этими единицами. Подчеркивается необходимость межъязыкового сопоставления, которое может послужить как

теоретическую основу, помогающую лучше понять специфику формирования акцента в изучаемых языках, а, следовательно, и их просодическую специфику.

2. Методика обучения иностранным языкам

3.1. Раденкова Е. Актуальные вопросы обучения аудированию русской речи в болгарском языковом вузе // Русский филологический вестник, 1995, №2, том 80, под ред. В.А. Татарина, Москва: изд. „Московский лицей“, с. 81-87. ISBN 5-88564-119

В статье затронута специфика обучения болгарских студентов-русистов произношению и интонированию на начальном и продвинутом этапах их обучения в рамках преподавания практического курса русского языка в Софийском университете.

3.2. Кирилова Раденкова Е. Некоторые аспекты обучения практической фонетике болгарских студентов-филологов // Proceedings of the Methodology Conference of the Language Centre “LANGUAGE TEACHING, CULTURE AND LEARNER”, Tartu, March 24-25, 1995, ed. Kiira Allikmets, Tartu Ülikooli Kirjastuse trükikoda, 1995, p. 54-59 <https://core.ac.uk/download/pdf/79117388.pdf>

В статье обсуждается проект пособия по практической фонетике, где эмоциональные интонации представлены в неразрывной связи с их жесто-мимическими коррелятами. Национальная специфика жестового и мимического сопровождения речи мало изучена и достаточно сложна для имитации и обучения. В связи с этим подчеркивается, что на продвинутом этапе обучения болгарских студентов пособие, где описано соотношение невербальных средств общения (жестов и мимики) с интонацией, было бы весьма полезным.

3.3. Раденкова Е. Интонацията като условие за (не)разбиране в процеса на обучение по специалността „Руски език“ в българските вуз-ове // Езикът и литературата – средство за (не)разбирателство, София: УИ “Св. Климент Охридски“, 2003, с. 579-583, ISBN 954-07-1791-4 (в реф. списък на НАЦИД)

Интонация рассматривается как важная характеристика звучащей речи и как средства мелодического оформления предложения в синтагму. Коротко описаны интонационные конструкции русского языка в их сопоставлении с болгарской интонационной системой. Приводится анализ часто встречаемых ошибок при чтении и говорении, допускаемых в процессе интонирования болгарскими студентами-русистами на практических занятиях по русскому языку в СУ.

3.4. Раденкова Е. Изучаването на интонационните модели на руския език в контекста на комуникативното обучение // Езикът и литературата: методически парадигми и образователни политики, София: Млада България, 2005, с. 219-228. ISBN 954-91385-2-6 (в реф. списък на НАЦИД)

В статье кратко описываются аспекты коммуникативной методики обучения, активно разрабатываемой в 80-е и 90-е годы прошлого века. Она лежит и в основе

общепринятой системы уровней владения иностранным языком, при этом каждый из них отвечает четко обозначенным требованиям и наполнен конкретным содержанием. Главная направленность коммуникативной методики состоит в развитии коммуникативной компетентности изучающих иностранный язык, формировании их фонетического слуха и понимания естественно звучащей речи. Уточняется объем понятия „навык интонационного оформления речи на иностранный язык“ и определяется его взаимосвязь с понятием „слухо-произносительный фонетический навык“. Подчеркивается необходимость разработки методики формирования интонационных навыков, которые не следует рассматривать в рамках методики обучения произношения, а необходимо выделить в отдельную методическую модель обучения интонации. Были рассмотрены и описаны семь интонационных конструкций, разработанных для целей обучения русскому языку как иностранному Е.А. Брызгуновой, которые были сопоставлены с аналогичными в болгарской интонационной системе. Коммуникативная функция интонации проявляется наряду с другими языковыми средствами для оформления фразы в зависимости от цели высказывания.

3.5. Раденкова Е. Интонационная синонимия русской речи в практике обучения болгарских студентов-русистов // МАПРЯЛ 2010, Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике, Сборник докладов X Международного симпозиума МАПРЯЛ (Велико-Тырново, 8–11 апреля 2010), Велико Търново: ИВИС, 2010, с. 640-643, ISSN 1312-3069 (в реф. списък на НАЦИД)

В статье рассматриваются нейтральные реализации интонационных конструкций, которые характеризуют речь, в которой субъективное отношение говорящего к высказыванию интонационно не выражено или выражено минимально. Наряду с ними, реализации какого-либо типа ИК могут иметь такие особенности строения, которые служат средством выражения субъективного отношения говорящего к высказыванию. Это модальные (эмоциональные) реализации ИК, которые могут быть разными по количеству у разных типов интонационных конструкций. Нейтральные и модальные реализации какого-либо типа ИК составляют его интонационный ряд, в котором нейтральная реализация может заменить любую модальную реализацию, относящуюся к данному ряду.

3.6. Раденкова Е. Интонационное оформление формул русского речевого этикета в процессе обучения болгарских студентов-русистов // 50 години – врата към образованието и прозорец към света, Сборник с доклади от юбилейна научна конференция по случай 50-годишнината от основаването на Департамента за езиково обучение (ИЧС) (14-15 юни 2013), София: УИ „Св. Кл. Охридски“, 2013, с. 161-166, ISBN 978-954-07-3610 (в реф. списък на НАЦИД)

Предметом обсуждения в данной публикации являются некоторые аспекты преподавания русского языка в рамках практического курса на начальном этапе обучения и, в частности, теоретические и практические проблемы обучения речевому этикету. В

него входит множество коммуникативных единиц, которые коммуниканты используют в процессе общения, подчиняясь социально заданным и национально специфическим регулирующим правилам речевого поведения в официальной и неофициальной обстановке общения. Поэтому важно не только преподавание теории интонирования, но и обучение студентов-русистов практическим навыкам и умениям использования интонации как средства выражения определенной коммуникативной цели в той или иной речевой ситуации. В статье рассмотрены варианты интонационного оформления таких единиц речевого этикета как обращение, приветствие, комплимент. Анализу подвергнуты реальные интонационные отклонения в речи болгарских студентов-русистов в процессе говорения и чтения на занятиях по лексике и практической фонетике.